

Maria am Rosenhag

HENRIK COLDING-JØRGENSEN 2012
for tre lige stemmer a cappella

Text: Martin Boelitz (1874-1918)
Mariä Wiegenlied

CALMO

1 **CALMO** 2 *p* 3 MA-RI - - A, MA-
S
M *pp* U
A *pp* U

4 Ri - - A, 5 MA-RI-A SITZ AM RO-SEN-HAG 6 UND
MA-RI - - A,
pp legato MA-RI - - A,
pp legato MA-RI - - A, MA-

7 WIEGT 8 IHR JE-SUS-KIND, 9 *pp*
MA-RI - - A, U
Ri - - A, U

2

10 11 12

WEHT,
WEHT,
WEHT,

DURCH DIE BLÄT - TER LEI - SE
DURCH DIE BLÄT - TER LEI - - SE
WEHT,

Detailed description: This system contains measures 10, 11, and 12. It features three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The key signature has one sharp (F#). Measure 10 starts with a piano (p) dynamic. Measure 11 has a 'u' marking under the vocal line. Measure 12 has a piano (p) dynamic marking. The lyrics are 'DURCH DIE BLÄT - TER LEI - SE' and 'WEHT,'.

13 14 15

WEHT
WEHT
WEHT

DER WAR - ME
DER WAR - ME
DER WAR - ME

SOM - - - MER -
SOM - - - MER -
SOM - MER - - -

Detailed description: This system contains measures 13, 14, and 15. It features three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. Measure 13 has a piano (p) dynamic. Measure 14 has a mezzo-piano (mp) dynamic. Measure 15 has a mezzo-piano (mp) dynamic. The lyrics are 'WEHT', 'DER WAR - ME', and 'SOM - - - MER -'.

16 17 18

WIND.
WIND.
WIND.

ZU IH-REN FÜS - SEN SINGT EIN BUN-TES VÖ-GE-LEIN,
ZU IH-REN FÜS - SEN SINGT EIN BUN-TES VÖ-GE-LEIN,
ZU IH-REN FÜS - SEN SINGT EIN BUN-TES VÖ-GE-LEIN,

Detailed description: This system contains measures 16, 17, and 18. It features three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The key signature has one sharp (F#). Measure 16 starts with a piano (p) dynamic. The lyrics are 'WIND.', 'ZU IH-REN FÜS - SEN SINGT EIN BUN-TES VÖ-GE-LEIN,'.

19 20 21

VÖ - GE - LEIN, SINGT EIN BUN - TES VÖ - GE - LEIN, BUN - TES VÖ - GE - LEIN :
VÖ - GE - LEIN, SINGT EIN BUN - TES VÖ - GE - LEIN, BUN - TES VÖ - GE - LEIN :
VÖ - GE - LEIN, SINGT EIN BUN - TES VÖ - GE - LEIN, BUN - TES VÖ - GE - LEIN :

Detailed description: This system contains measures 19, 20, and 21. It features three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. Measure 19 has a piano (p) dynamic. Measure 20 has a mezzo-forte (mf) dynamic. Measure 21 has a mezzo-forte (mf) dynamic. The lyrics are 'VÖ - GE - LEIN, SINGT EIN BUN - TES VÖ - GE - LEIN, BUN - TES VÖ - GE - LEIN :'.

3

22 *ten.* *p* 23 24

ten. *P* SCHLAF, — SCHLAF, — KIND-LEIN

ten. *P* SCHLAF, — SCHLAF, — KIND-LEIN

SCHLAF, — SCHLAF, — KIND-LEIN

25 26 27 *pp*

SÜS -- SE, SCHLAF NUN EIN! *pp*

SÜS -- SE, SCHLAF NUN EIN! *pp*

SÜS -- SE, SCHLAF NUN EIN! *pp*

28 29 *mp* 30

P HOLD IST DEIN LÄCH - ELN, HOL-DER DEI-NE SCHLUMMERS LUST, LEG DEIN MÜ-DES

P HOLD IST DEIN LÄCH - ELN, *mp* HOL-DER DEI-NE SCHLUMMERS LUST, LEG DEIN MÜ-DES

HOLD IST DEIN LÄCH-ELN, *mp* HOL-DER DEI-NE SCHLUMMERS LUST, LEG DEIN MÜ-DES

31 32 33 *pp*

KÖPF - CHEN FEST AN DEI-NER MUT-TER BRUST! *pp* SCHLAF, —

KÖPF - - CHEN - FEST AN DEI-NER MUT-TER BRUST! *pp* SCHLAF, —

KÖPF - - CHEN FEST AN DEI-NER MUT-TER BRUST! SCHLAF, —

4

34 SCHLAF, SCHLAF, SCHLAF

35 SCHLAF

36 KIND - - LEIN SÜS - SE, KIND - - LEIN SÜS - SE, KIND - LEIN SÜS - SE,

37 *pp calmando* SCHLAF NUR *pp calmando* SCHLAF NUR *pp calmando* SCHLAF NUR

38 EIN! EIN! EIN!

ppp *ppp* *ppp*

Dr. Colding-Jørgensen
1. VIII 2012
Ørnslev Kloster

© 2012

Martin Böllitz (1874-1918):

Maria sitzt am Rosenhag
Und wiegt ihr Jesuskind,
Durch die Blätter leise
Weht der warme Sommerwind.

Zu ihren Füßen singt
Ein buntes Vögelein :
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

Hold ist dein Lächeln,
Holder deines Schlummers Lust,
Leg dein müdes Köpfchen
Fest an deiner Mutter Brust!

Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

English translation by Edward Frederick
Lockton (1876-1940):

Amid the roses Mary sits
And rocks her Jesus-child,
While amid the treetops
Sighs the breeze so warm and mild.

And soft and sweetly sings
A bird upon a bough:
Ah, baby, dear one,
Slumber now!

Happy is Thy laughter,
Holy is Thy silent rest,
Lay Thy head in slumber
Fondly on Thy Mother's breast.

Ah, baby, dear one,
Slumber now!